Update Dutch AAT
ITWG 2017

Content
- Translation work
- Management software Xtree
- Concept proposals
- Visual fashion and costume thesaurus
- Events

WORK IN PROGRESS

6420 new concepts (2012-2016)

- Pref terms: 6420
- Alternative terms: 1917
- Use for terms: 535

Translation labels

- Translation N/A: 1598
- literal translation: 749
- Loanword: 143

Universiteit van Amsterdam
UvA Talen
WWW.UVATALEN.NL

Translation work

- Masaai (language) http://vocab.getty.edu/page/aat/300388758
- Vitales (genus): http://vocab.getty.edu/page/aat/300389726
- Tefon™: http://vocab.getty.edu/page/aat/300380055

Translation NA

- Abandoned dwellings/ verlaten woningen: http://vocab.getty.edu/page/aat/300386972
- Singel sitter models/ portretten met één model http://vocab.getty.edu/page/aat/300404138
- suminagashi paper/ suminagashi-papier http://vocab.getty.edu/page/aat/300387534

Literal translation

- Katana:
  http://vocab.getty.edu/page/aat/300386050
  Buon Fresco
  http://vocab.getty.edu/page/aat/300403944
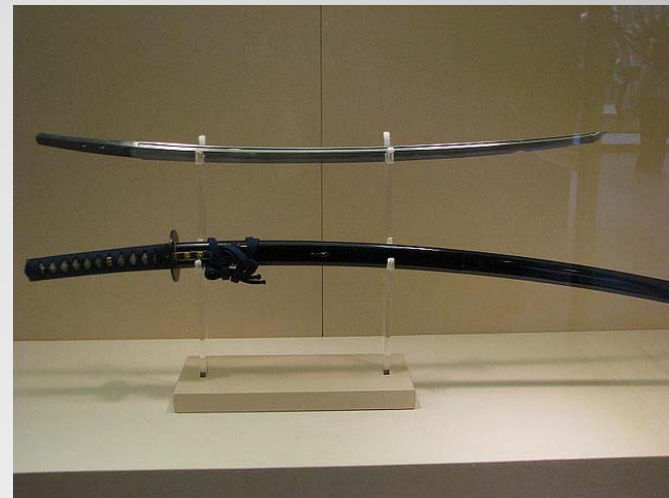- abhaya mudra:
  http://vocab.getty.edu/page/aat/300386135

Loanwords

- # Xtree thesaurus management Software

What is xTree?

- A central, web-based tool to administer vocabularies (e.g. thesauri,
classifications, lists, taxonomies, folksonomies)
- is semantically interoperable within ISO/DIS 25964-1 (ThesaurusConcept,
ThesaurusArray, ConceptGroup), ANSI/NISO Z39.19-2005, ISO 2788 and
DIN 1463-1
- is compatible with the data model of BS DD 8723-5
- **has a multi-lingual data model**
- is usable with common web-browser software (e.g. Firefox 3, Internet Explorer 8)
- is easy to handle (e.g. drag and drop)
- uses the museumvok Webservice
- **uses SKOS RDF**
- **is built for collaborative work**
- is developed with Open Source software
- XSD- and RDF-based Webservice

http://xtree-public.digicult-verbund.de/vocnet/?

Xtree, managentsoftware

New flag: 'translation N/A'

Dutch AAT has a set of 'Untranslatables'
How to flag these concepts?
Checked but not translated…

'half-tester beds'
ID 300038710

her concept

New flag: 'literal translation'

When there's no equivalent, but translator can literally translate

'guideboats' becomes 'gidsboten'

ID 300232771

Option for some 'untranslatables' (If it makes sense…)

Editorial issues

Literal translations and Translation N/A

New elements Xtree

Vocabulary ▾ | Management ▾ | Mapping targets ▾ | Administration ▾ | Lists | Export files | Forum | Extended Search

Welcome ⊗ | Vocabulary AATnl ⊗ | Forum ⊗

Tree | Search | Systematic

Search for terms or ID:

all types ▾

doden

Open extended search

• **C** doden (300151836) (nl)

Navigation:

number	back	next

1 - 1 (1)

➕ ✏ ✖   Concept: **doden (nl)** (300151836)

Basic data | Zusätzliche Angaben | Definitions / Notes (0 | 1) | Relations (2 | 5 | 0 | 0) | Mappings (0) | Forum (3) | Administrative Daten

Close all | Open all

⊙ doden (nl) – – (Monday, 7 August 2017, rweda_admin)

    i   *Thema:*

    i   *Conc. label:*   doden (nl)

    i   *Betrifft:*

    i   *text:*   Ja, in de zin van 'er vielen verschillende doden'. omdat sterfgevallen er ook bij staan. lastig, de staat van het dood zijn moet wellicht ook in de scope? De alternate term 'deaths' maakt
(de gestorven organismen).
De 'dood' als iconografisch onderwerp moet je eigenlijk in Iconclass zoeken.

    i   *Text language:*   Dutch

    i   *Creator:*   rweda_admin

    i   *Creation date:*   Monday, 7 August 2017

    i   *Status:*   Open

⊙ doden (nl) – – (Friday, 4 August 2017, kandree)

    i   *Thema:*   *i*   *Adressat:*

    i   *Conc. label:*   doden (nl)   *i*   *Projekt:*

    i   *Betrifft:*

    i   *text:*   Ik zie dat je ook 'doden' heb ingevoerd. Slaat dit dan op de personen? Want dit concept gaat over een 'personal life event, een actie dus? 'Dood' in de Anet betekenis gaat over het dood
van het bestaande concept zie ik daar bij aanleunen. Maar dode als persoon heeft toch een andere betekenis?

    i   *Text language:*   Dutch

    i   *Creator:*   kandree

    i   *Creation date:*   Friday, 4 August 2017

    i   *Status:*   Open

⊙ dood (nl) – – (Friday, 4 August 2017, rweda)

    i   *Thema:*   *i*   *Adressat:*   kandree

    i   *Conc. label:*   dood (nl)   *i*   *Projekt:*

    i   *Betrifft:*

    i   *... deze manier kunnen kandidaat-termen die jullie gebruiken ook worden opgelost.

- Around 300 new proposals through Dutch–Flemish editoral group

- Around 100 proposals through project Visual Fashion and Costume Thesaurus

Amazone (riding habit)

Concept proposals

Visual Fashion and Costume Thesaurus

Ykje Wildenborg, project coordinator, MOMU, Antwerp

IMAGINE browsing through WORLDWIDE FASHION HERITAGE
in one SINGLE web portal ...

Ykje Wildenborg, Fashion Museum Antwerp
ykje.wildenborg@momu.be

Is there a lovelier thought for a fashion passionate? Slight problem: most likely we will not discover all the objects we're trying to find. In order for the pieces to be found, we will need to prepare their metadata.

Rijksmuseum BK-1980-80-A | MoMu Fashion Museum Antwerp T12/28/01 | Gemeentemuseum Den Haag 0011407 | Centraal Museum 8941

http://vocab.getty.edu/aat/300215822

WHY CAN'T IT JUST WORK?

To make such a thing possible, the items should be described using the exact same words of a particular language, not to mention the issue of multilinguality. Recent IT developments prove promising to solve the problem. It's as simple as this: standardized codes should accompany terms in a database. After all, a banyan isn't always labeled as "Banyan", but also as "Indian gown", and across the borders as "Japonsche rock" or "Japonse rok". A unique code would equalize them.

MODE D'EMPLOI

Research
Art & Architecture Thesaurus® Online
Full Record Display

The Getty Center, Los Angeles / The AAT concept "banyan"

Fashion specialists and collection managers will have to collaborate. To every Object Name used, a standard code should be donated. The codes actually are some sort of URL called a URI: a Uniform Resource Identifier. Ready-made vocabularies such as the Getty's Art & Architecture Thesaurus have these URI's available for free, accompanying the concepts.

Once these URI's are added to your database, you will have "Linked Data", and you will have updated your fashion collection to nowadays' current IT-standards. The magical result (enhanced search performance) will happen when you publish your collection online. This isn't exclusively fashion-related: Linked Data is a hot topic now being implemented by libraries, archives, museums and governments alike.

Become the proud owner of LINKED DATA

http://viaf.org/viaf/54156365

Christian Dior | Dior, Christian

A plurality of Christian Diors

©Getty

Linked data works for other aspects as well: we all know that the late Christian Dior exists in our databases as "Dior", "Dior, Christian" or even "Christian Dior". Alike the AAT, "VIAF" is a name authority file featuring a URI for the French couturier.

To do list

• export your collection.
• "clean" it, to make sure there aren't any misspelled terms or different terms that mean the same thing (combinaison, combination). For this you can use free software called OpenRefine.
• choose a Linked Open Data vocabulary to add links to your set, again, aided by the software.
• re-integrate the cleaned data into your system.
• you're linked!

Many materials in the Rijksmuseum database are linked to a controlled vocabulary

How DUTCH & BELGIAN MUSEUMS are taking the FIRST STEPS

David Ring has prepared drawings to illustrate the thesaurus on the Modemuze portal.

At this very moment, eleven Dutch-language museums are taking care of this job. In late 2015, they launched "Visual Thesaurus for Fashion and Costume", a pilot project destined to add codes to the Object Type field of the museum databases over a period of ten months' time.

The MoMu - Fashion Museum Antwerp

From the project's headquarters at Antwerp Fashion Museum a part time project worker makes sure that all of the collection managers gain the needed knowledge and that the curators decide about the right URI's for their holdings. For this reason all the terms currently used are being analyzed and compared with the AAT. For missing terms a new concept and ID will be created.
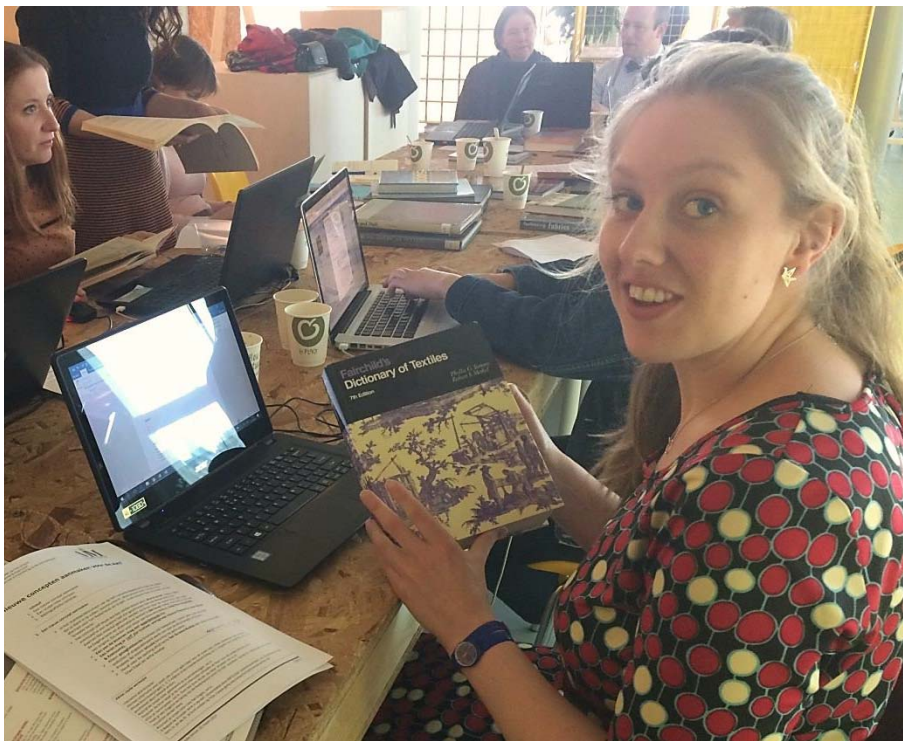
Collections tab of the Modemuze portal

A group of key people in the field stands by, with backgrounds in user experiences, IT, collection registration and thesauri management. The Flemish Government enabled the pilot through a grant

Further reading

Modemuze.nl / European Fashion / Fornt, Mila, Nieke Bloembergen and Sarah Heitema. "Mapping Fashion and Costume

ID: 300411765   **Record Ty**

⛓ **amazones** (riding habits, sports clothing, ... Furnishings and Equipment (hierarchy name))

Note: Riding habits for women, in fashion from the early 18th century, used specifically for riding sidesaddl
Variously described as tailored masculinized ensembles that may include long skirts that cover riding pants,
jackets, top hats, and gloves.

Terms:
 amazones (**preferred**,C,U,English-P,D,U,PN)
 amazone (C,U,English,AD,U,SN)
 amazonekostuum (C,U,Dutch,AD,U,U)
 amazonekostuums (C,U,Dutch-P,D,U,U)

Facet/Hierarchy Code: V.TE

Hierarchical Position:
 ⛓ Objects Facet
 ⛓ .... Furnishings and Equipment (hierarchy name) (G)
 ⛓ .... Costume (hierarchy name) (G)
 ⛓ .... costume (mode of fashion) (G)
 ⛓ .... <costume by function> (G)
 ⛓ .... sports clothing (G)
 ⛓ .... riding habits (G)
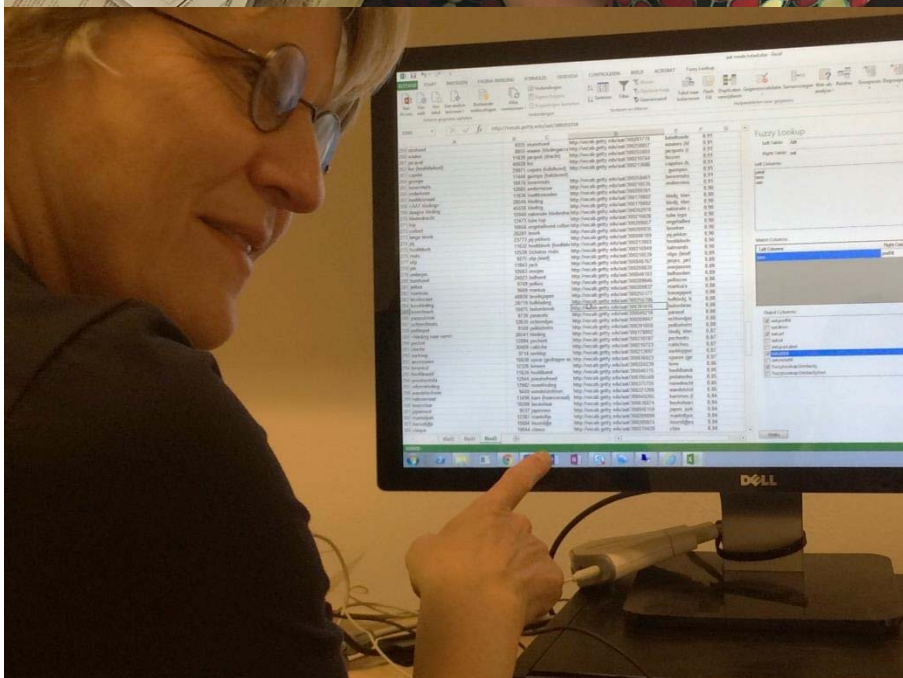 ⛓ .... amazones (P,U)

Additional Notes:
 Dutch ..... Ruiterkostuum voor vrouwen, in zwang sinds de 18e eeuw, met zwart als meest voor de ha
 liggende kleur. Bestaande uit zware wollen rok, met inzet om de benen ook in amazonezit te bedekker
 meest mannelijke uitdossing in de vrouwelijke garderobe. De bovenkleding voor het bovenlijf zijn over
 aan formele kleding voor de man: jasje, overhemd en eventueel gilet.

Sources and Contributors:
 amazone............ [RKD, AAT-Ned, VP]
 .... Visuele Thesaurus voor Mode & Kostuums
 amazonekostuum............ [RKD, AAT-Ned]
 .... Visuele Thesaurus voor Mode & Kostuums
 amazonekostuums............ [RKD, AAT-Ned Preferred]
 .... Godtsenhoven, K. van, 'Een sportief leven. Tenniskleding, broekrokken en
 amazoneskostuums' in: De Jonge, J., K. van Godtsenhoven et al., Een leve
 Vrouwenkleding 1750-1950 Uit de collectie J p.110
 .... Leloir, M., Dictionnaire du costume et de ses accessoires des armes et des
 origines à nos jours. (Parijs 1951) p. 5
 .... WNT: Woordenboek der Nederlandsche Taal (1882-1998)
 amazones............ [RKD, AAT-Ned, VP Preferred]
 .... Cumming, V., et al., Dictionary of Fashion History. (Oxford 2010) 4
 .... Koda, Extreme Beauty: the Body Transformed (2001) 36
 .... Mankey Calasibetta, C., Fairchild's Dictionary of Fashion. (Tweede druk, New York

Subject: ..... [RKD, AAT-Ned, VP]

anoniem

gesteld uit diverse banen, met zeer grote bloemen, vruchten en knoestige takken en meegeschilderde ra
nopen

Bijzonderheden

Zoomscherm

zoomscherm thesaurusterm

Term	sits
Iconclass (NL)	
Engelse term	chintz
Soort term	techniek
	objectnaam
	materiaal
Aziatische term	Taal

Relaties
Use
Used for	chintz
Broader Term	
Narrower Term	
Related Term	
Equivalent Term	

Bron en definitie
Bron	AAT	Nummer	300132876
Taal bron	
URI	http://vocab.getty.edu/aat/300132876
Scope Note	
Bijzonderheden	

BK-NM-5546

- September 25-30: CIDOC conference, Tbilisi, Georgia
  - paper on mapping Iconclass keywords to AAT concepts

- November 6-9: PNC 2017 Annual conference
  - Pacific Neighbourhood Consortium, Tainan, Taiwan. Paper on terminology work and the Dutch Digital Heritage Strategy framework

Magic School of Green Technology

Upcoming e

92N61 Morpheus (Sopor), dream appearing in various human forms

Morpheus · Oneiroi · ancient history · classical antiquity · dream · gods · history · human figure · mythology · underworld

ancient	•http://vocab.getty.edu/aat/300106711
classical	•http://vocab.getty.edu/aat/300020093
dreams	•http://vocab.getty.edu/aat/300251611
gods	•http://vocab.getty.edu/aat/300343851
human (culture)	•http://vocab.getty.edu/aat/300393250

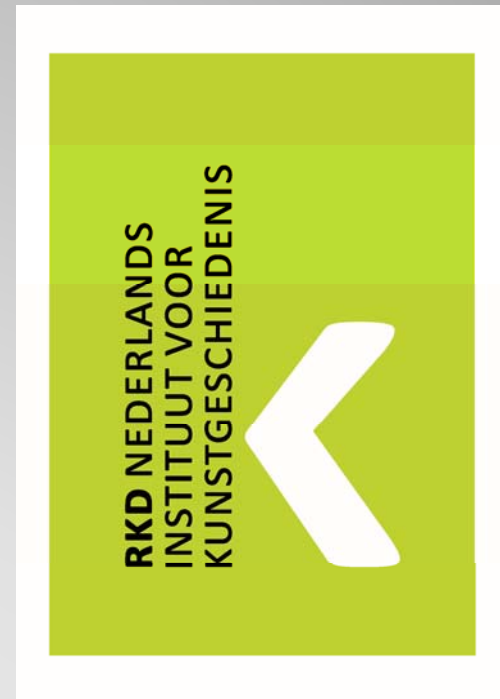| Morpheus | •https://www.wikidata.org/wiki/Q194012 |
| Oneiroi | •https://www.wikidata.org/wiki/Q578584 |

Link keywords to LOD

Reem Weda
Information specialist
weda@rkd.nl

www.rkd.nl
www.iconclass.nl
www.aat-ned-nl

Thank you! Questions?